

SARDARABAD

ՍԱՐՏԱՐԱՊԱՏ

ASHARDJIAN

INMOBILIARIA

(DE LA CAMARA INMOBILIARIA ARGENTINA)

"Un buen servicio
a Su servicio"

Montevideo 536 piso 1° "I" Cap Fed

40-5131

40-5922

49-3441

46-7790

BUENOS AIRES, AÑO X N° 287
SABADO. 19 DE MAYO DE 1984

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

En el día de hoy recibirá el nombre de "ARMENIA" un tramo de la calle "ACEVEDO"

(INFORMACION EN PROXIMOS NUMEROS)

ԱՍԵՎԵՏՕ ՓՈՂՈՑԻ
ՄԷԿ ՄԱՍԸ՝
ԱՅՍՕՐ ՊԻՏԻ
ՎԵՐԱՆՈՒԱՆՈՒԻ՝
«ԱՐՄԵՆԻԱ ՓՈՂՈՑ»

REGRESO A EREVAN EL SR. VARTKES BEDROSSIAN

Luego de una fructífera estadía en nuestro país, el martes 15 de mayo ppdo. regresó a la Madre Patria el presidente de la Unión de Escritores de Armenia, Sr. Vartkes Bedrossian, quien fue despedido en el Aeropuerto Internacional de Ezeica por miembros de la Asociación Cultural Tekeyan -institución por la que fuera invitado-, del Semanario Sardarabad y representantes de la colectividad.

Cabe destacar que, durante su visita a nuestro país, el escritor tuvo la oportunidad de conocer de cerca el



quehacer comunitario, mediante visitas a distintas instituciones, y además, pudo estrechar vínculos con la Sociedad Argentina de Escritores y hacer conocer la literatura armenia en los medios culturales argentinos. Además, vale la pena recordar que, gracias a su presencia y a las gestiones de la Asociación Cultural Tekeyan pronto, en la Madre Patria, se publicará una antología de escritores argentinos y, por otra parte, en nuestro país, la S.A.D.E. se abocará a la edición de una antología de escritores armenios, traducida al castellano.

ՎԱՐԴԳԷՍ ՊԵՏՐՈՍԵԱՆ ԵՐԵՒԱՆ ՎԵՐԱԴԱՐՁԱԻ

15 Մայիսի երեքշաբթի առաւօտ, Թեքեան Մշակութային Միութեան անդամներով շրջապատուած, Էսեյայի Միջազգային Օրակալանէն երե-

ւան մեկնեցաւ Հայաստանի Գրողներու Միութեան Նախագէշ Վարդգէս Պետրոսեանը, Պուշկին Այրէս անցուցած երեք շաբաթուայ կեցութեան

շրջանէ մը յետոյ, որու միջոցին, ան մասէն ծանօթացաւ գաղութիս, Գորտուպայի եւ Մոնթեվիդէոյի մշակութային,

Ծառ. 10րդ. էջ.

Los primeros diez años del Instituto Marie Manoogian

(Información en págs. 6, 7 y 8)

ՄԱՐԻ ՄԱՆՈՂԻԱՆԻ
ԿՐԹԱԿԱՆ
ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ
ԱՌԱՋԻՆ
ՏԱՍՆԱՄԵԱԿԸ



Foto: Martin Koskieskian
Habla S.S. Vazken I en el acto del Instituto Marie Manoogian. Detrás de él, el Coro "Shnorhali", junto a su directora, Sra. Diana K. de Sarafian.

Վարդգէս Ա. Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսը, Տառնամեակի Հանդիսութեան խոսք տուած պա-
ճառն իրին՝ «Շնորհալի» երգչախումբը ղեկավարութեամբ Տիկ. Տիանա Սարաֆեանի:

Otras visitas de S.S. Vazken I

ՎԵՀԱՓԱՌ ՀՕՐ ՆՈՐ ԱՅՑԵԼՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ



Foto: Agop Tucmanian

5 DE MAYO: El Coro "Gomidás", siempre con la eficiente dirección de Makruhl Elmessekian, ofrece un concierto de alta calidad a S.S. Vazken I, en la Catedral San Gregorio El Iluminador.

5 Մայիս. — Կոմիտաս երգչախումբը, ղեկավարությամբ Մաքրուհի Էլմեսեկյանի, Ս. Գրիգոր Լուսավորչի Մայր եկեղեցու մէջ կ'երգէ Վեհափառ Հօր ներկայութեան:



Foto: Martin Keskiskian

9 DE MAYO: Encuentro de S.S. Vazken I con el Consejo Institucional Argentino Armenio, en el Arzobispado. Habla su presidente, Dr. Yegrad Bayramian.

9 Մայիս. — Ն.Ս.Ս.Ս. Վազգէն Ա. հանդիպում կ'ունենայ արխեպիսկոպոսականության արգենտինական խորհուրդին հետ: Կը խօսի խորհուրդի նախագահ տոքթ. Եգրատ Գայրամյան:

En próximos números, la visita pastoral de S.S. Vazken I, a Montevideo y Córdoba.

Յաջորդ թիով՝ Հայրապետական այցելութիւններ Մոնթեվիդէ և Գորտուպա:



Foto: Martin Keskiskian

8 DE MAYO: Habla Mons. Krikoris Pouniatian en la cena ofrecida por la Unión Cultural Armenia a S.S. Vazken I.

8 Մայիս. — Վեհափառ Հօր ի պատիւ Հայկական Մշակութային Միութեան կազմակերպած ճաշկերոյթ՝ կը խօսի Գրիգորիս Բունիաթեան Սրբազանը:



Foto: Martin Keskiskian

9 DE MAYO: La Unión Compatriótica Armenia de Hadjin reúne a la gran familia "hadjentsi" en una cena en honor a S.S. Vazken I, en la sede institucional.

9 Մայիս. — Հաճնոյ Հայր. Միութեան տան մէջ ճաշկերոյթ՝ ի պատիւ Վեհափառ Հօր:

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414 CAPITAL FEDERAL
T.E. 771-2520
Horario de atención: Lun a vier
de 10.00 A 19.00 Hs.

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, receptoría de
avisos y suscripciones en
BRASIL

Sr. Hrair Chahinian
Av. Coxingui 191 Ap. B4
Cep. 06579- SAN PABLO
Tel. 813-8731
URUGUAY
Sr. Alberto Kemanian
Yaguaron 1444
Montevideo Tel. 98-7230
CORDOBA
Sr. Luis Sourenian
Camacú 146
5000- CORDOBA
Tel. 51-4693

20 SUCURSALES CORDOBA

Dr. Luis Vertanessian
ESCRIBANO

Registro Notarial N° 39

Tucumán 1455 7° "F"
Buenos Aires

T.E.: 45-2649
49-6152

RIGAR'S
Camisera exclusiva

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7°
Tel. 40-6809/7112/49-7049

Palabras del Sr. Vartkes Bedrossian en el homenaje al escritor Vahram Mavian

Estimados compatriotas:

Considero un alto honor que la Asociación Cultural Tekeyan me haya invitado a venir a Buenos Aires, a traer mi mensaje a este acto de homenaje al encantador escritor armenio, al patriota y hombre verdadero, Vahram Mavian. Desearía que Uds. vieran junto a esta tribuna a la gran familia de escritores de Armenia, que consideraba a Vahram un hijo entrañable.

Vivo una especial emoción al decir estas palabras en presencia del Patriarca de todos los armenios, por quien el pueblo y gobierno de Armenia sienten un límpido respeto como gran patriota, puente espiritual entre la diáspora y la patria, infatigable constructor y luchador por el triunfo del bien y la paz en el mundo.

Posiblemente, sea ésta la primera velada de homenaje al hombre y escritor Vahram Mavian y quiero creer que es simplemente una casualidad que él no esté presente en este acto.

¿Quién no conocía a Vahram? Si no se hallaba en Lisboa o Breván se habría ido entonces a las Filipinas o Irlanda, Hong Kong o Madagascar y ahora, seguramente, habrá volado a la Luna, para ver si allí, sobre la Luna, hay algún armenio... Autoricéme, Uds., dirigirme a él, Vahram Mavian, a quien siento aquí, junto a nosotros, en esta -por su selectividad- emotiva y cálida velada de la colectividad armenio-argentina.

Salud, Vahram. Antes de venir a Buenos Aires, leí nuevamente tus libros "En todas partes hay armenios" y "Diario deshilvanado"; los leí y me convencí más de que fuiste un escritor maravilloso. Y digo que me convencí más porque es una vieja enfermedad de los armenios valorizar lo perdido y -mientras vivías- fuimos bastante tacaños en ese aspecto.

Con frecuencia, te hacían preguntas acerca de personajes, a los que, siendo ellos reales, ¿por qué les cambiabas sus nombres? Muchos consideraban tu literatura algo fácil, simple. ¿Pensaban que recorriste el mundo, de país en país, en los aviones, en los

hoteles y las instituciones armenias; te encontrabas con gente armenia y tomabas apuntes de sus historias tristes y alegres. También otros recorren el mundo y se encuentran con "trozos de armenios"; escuchan historias...

Claro, el comienzo de un escritor es tener capacidad de ver, de observar, pero también es necesario tener talento puro en la mente y el corazón, para ver, para diferenciar lo principal de lo secundario, encontrar entre los centenares de trozos de armenios que te salen al paso, aquellos trozos en los que se refleja la característica más saliente del destino de nuestro pueblo, en los que toma cuerpo el carácter del armenio de nuestros días, con frecuencia contradictorio, intolerante.

Fue el poder embrujador de esa irradiación, con que pudiste crear el mosaico de la diáspora y el cuadro de la Madre Patria en las almas destrozadas de la gente de la diáspora.

Buenas, Vahram.

¿Recuerdas, cuando en noviembre de 1980 tú y yo estábamos sentados en un café, en los Campos Elíseos? A nuestro alrededor estaba París, cálido, llamativo, embriagador, y nosotros, cada uno con un vaso de whisky, charlábamos...

¿De qué hablábamos? de nuevo de la Patria, de la diáspora. Si alguno de los franceses que nos rodeaba hubiera entendido nuestra charla, seguramente pensaría que éramos locos o artistas, y que estábamos ensayando un papel...

No éramos ni lo uno ni lo otro; simplemente estábamos en el estado normal de los armenios y, de pronto, mirándonos unos al otro, sentimos un poco de pena porque -hallándonos entre las luces de la ciudad encantada-, nuevamente estábamos con nuestras penas y dolores nacionales.

Nos relimos un poco de nosotros; luego, dentro de nosotros, despertó el escritor armenio y encontramos la fórmula: cuando dos armenios se encuentran en el extranjero, siempre son tres los que están, ya que junto a ellos está presen-

te la Patria.

La Patria siempre estaba dentro de ti, en todas las células de tu esencia, Vahram.

-¿Déjame aspirar tu alma, Haisdán"! - exclama uno de tus héroes al oír, de pronto, allá en los bosques de Indonesia, la voz de la radio de Ereván. ¿Qué bueno que existas, busques y encuentres a tus hijos errantes, perdidos... Los encuentras y das sentido a sus vidas.

En tus libros, está la búsqueda del espíritu armenio, del misterio de la armenidad. Intentabas comprender el misterio de la existencia del pueblo, ya que, en tierras extrañas, todo actúa en contra de esa existencia. ¿Cómo, qué milagro hace que se mantengan el idioma, las costumbres, su mentalidad? Una de tus heroínas, extranjera, pregunta si es más importante el amor o la nacionalidad, y ella misma se responde: "Para Uds., los armenios, la nacionalidad".

Sois curiosos los armenios, tenéis otro espíritu, un tanto loco, romántico, amante de la música, las canciones y la danza, todo lo bello, la vida... Pero, de todo eso, lo armenio es mejor.

Tú piensas con tristeza sobre ese joven armenio que, en nombre de su nacionalidad, renunció a su amor, ya que la chica era extranjera, portuguesa, pero también sabes que, a veces, esa autoprivación es la única solución para permanecer armenio, en este mundo loco. Tú eras un escritor auténtico, y también hijo de la humanidad, y esa pérdida del amor te llena de dolor el alma.

Por esos caminos del mundo, te encontrabas no sólo con armenios sino también con gente de otras nacionalidades y también te angustiaba su destino.

¿Con qué amarga compasión escribes, por ejemplo, acerca de una muchacha alemana que pasa toda una noche en una casa de huéspedes con un hombre de edad, y sólo a la mañana, se da cuenta de que era... su propio padre.

El amor por el mundo, la piedad hacia el ser humano, sea de la raza que sea, brotaba de las fuentes morales de tu



pueblo, y eso te honraba como hombre y como escritor.

¡Buenas, Vahram!

En el libro "Restos de armenios" hay un fragmento que leí muchas veces, y en todas las oportunidades me conmovió: recuerdas a Takvor: "Uno de los dos era necesario que fuera sacrificado sin falta, ni mujer o mi armenidad"... En la pequeña ciudad americana había solamente dos armenios, él y su madre, y él, con profundo dolor, sacrificó a su mujer. ¿Y, pese a todo, por qué tiene que ser un sacrificio continuar siendo armenio? no lo entiendo..." Después de la muerte de su madre, queda absolutamente solo, pero sigue siendo fiel a su ideal de defensa de la nacionalidad.

En un momento de extrema desesperación, soñando con ver un armenio con quien intercambiar algunas palabras recurre a un alocado medio: se escribe una carta a sí mismo, la pone en un sobre y la deposita en el buzón; "Era cosa digna de ver mi alegría -relata Takvor- cuando dos días después recibí "mi carta", imagínate, una car-

ta en armenio...". En unas cuantas páginas hay material suficiente como para escribir una novela, qué pena que tú no escribiste esa novela.

Pero la diáspora no está habitada solamente por armenios como Takvor; y tú en tus libros creaste toda una galería de personajes de la diáspora armenia. He aquí uno que se ufana: "Hace un mes estábamos en Viena dos semanas atrás en Londres y recién regresé de París".

"¿Y tuvo ocasión de visitar el Louvre?", le preguntaste tú, - "No, a decir verdad, esta vez estuvimos sólo en París", fue la respuesta. - "Usted no se puede imaginar lo extenso que es Francia"...

¿Y la hija de tu viejo amigo?... ¿Tu hablas en armenio también Betty?, - le pregunto. - "¿Qué es haieren (armenio) papá?, en lugar de responderme a tí, pregunta a su padre, al padre que es un armenio instruido, escritor y él mismo enseña que hay que defender el espíritu y la lengua armenia... Para mí es profun-

(continúa en pag. 4)

EMPRESA "ARARAT"

de Juan Naldjian

Techados Asfálticos - Cambio de Chapas y Canaletas - Refacciones - Ampliaciones
Azulejos - Cerámicas - Baños y Cocinas -
Plomería - Gas - Instalaciones - Humedad
Destapaciones Cloacales y Pluviales -
Desagote de Sótanos - Filtraciones

Gregorio de Laferrere 2527/37
Capital Federal

Tel. 611-5774
611-1240

Saludamos a la colectividad armenia con motivo de la visita de

SU SANTIDAD VAZKEN I

SUPREMO PATRIARCA Y CATOLICOS DE TODOS LOS ARMENIOS a la Argentina



Banco de Londres y América del Sud

Fuerte y dinámico. Y eso, a usted le conviene.

Del Grupo Lloyds Bank. Fundado en 1862.

Más de 3.000 sucursales en 60 países.

De capital británico y argentino.

Su café molido al gusto oriental

"Gran Visir"



Boedo 510 Tel. 97-4763

Palabras del Sr. Vartkes Bedrossian...

damente emotivo, Vahram, que tú no escribas con rencor acerca de esta clase de armenios, sino que lo hagas con pena, ya que a medida que pasa el tiempo, se hace difícil, a nuestros compatriotas diseminados por todo el mundo, mantenerse armenios.

Son profundamente significativos, para la imagen de la diáspora de nuestros días, los personajes del padre nacido en Cilicia y del hijo nacido en América que señalaste con envidiable parquedad. En el departamento del padre, libros en armenio, diarios, se interesa febrilmente por todo lo relacionado con Armenia, con las colonias de la diáspora. Subes al departamento del hijo y éste habla sólo en inglés, en la biblioteca, un par de gruesos tomos sobre ciencias económicas, sobre el escritorio un ejemplar del "WALL STREET JOURNAL" y nada más.

La vivienda de padre e hijo, ¿no es acaso la imagen concentrada de la triste evolución de la diáspora?

La diáspora no es uniforme, y tampoco unicolor. Hay simplemente, personas que han perdido su fisonomía nacional.

He aquí el señor Aparc que, como él mismo declara -"no tengo ganas de ir a Armenia", pero fue... Armenios así, lamentablemente hay muchos, y no son pocos los que en el aspecto material tienen de todo; en consecuencia, es "necesario" también "tener una Patria". En el extranjero eso significa tener una iglesia, un restorán armenio, una Asamblea Administrativa, y, en alguna oportunidad, hacer un viaje a Armenia.

"¿Qué impresiones trae de la Patria, Señor Aparc?" le preguntaste. -"Si hemos de decir la realidad, sinceramente, es una cosa lamentable,- fue la respuesta.

Es nuestra Patria, de acuerdo, pero ella en su lugar, nosotros en el nuestro. ¿Qué habrá sido lo que encolerizó tanto al señor Aparc? "En el hotel, en la Patria, no puedes conseguir que en el momento deseado, te traigan un vaso de whisky a la habitación" -refunfuñó. "Yo, particularmente, no tomo whisky, pero, para mí, lo más importante son los principios" ¿Vieron? La elección entre Patria y whisky es, realmente cuestión de principios, y el Sr. Aparc elige, naturalmente el whisky... Entre líneas noto tu amarga mueca, y sé que tú, a tu manera, estás de acuerdo con las últimas palabras del Sr. Aparc... "Armenia no es lugar para nosotros" "... Yo también estoy de acuerdo. Armenia no es para los Sres. Aparc. Y, como respuesta colectiva de los verdaderos armenios de la diáspora, resuena tu noble, emocionada voz: -"Yo no vine a Armenia a buscar confort o a comer bien, he venido a ver mi pueblo, a sentirlo, a regocijarme con la presencia de las multitudes armenias, a prestar atención al peso del trabajo, de la canción y la palabra armenia". Y tú querido Vahram te alegras escuchando la confesión de una señora armenio-americana: "Naturalmente, nuevamente voy a Europa a hacer mis compras..., pero por mi alimento espiritual de nuevo iré a la Patria".

Te regocijabas porque Armenia se convierte, de año en

año, también en poderosa existencia material, se nutre de savia, de espíritu y de juventud.

Oigamos nuevamente a tus héroes: -"Aquí, en el extranjero cuando llegamos a concretar una pequeña empresa, creemos que salvamos la nación. En la Patria la gente produce miligramos, realmente miligramos... En el extranjero, acurrucados en el rincón de una habitación escribimos grandiosos editoriales, con frecuencia sin disponer de informaciones exactas y desde una distancia de miles de millas queremos dar lecciones de patriotismo a esta gente"

-¡Vaya con esos dadores de lecciones, Vahram!- Entre los intelectuales de la diáspora he encontrado poca gente que conozca la Patria tan profundamente como tú, su espléndida realidad, también sus dificultades, lo incompleto, lo defectuoso. ¿Recuerdas? Una vez en Ereván, yo estaba amargado por algo y traté de hacerte participar de mi disconformidad, conocer tu parecer "Acercá de la Patria lo positivo o nada,- me interrumpiste secamente- qué hice yo por mi Patria, que me dé derecho a protestar. Ustedes son los que la contruyen y únicamente ustedes tienen ese derecho".

No, Vahram, ése era un derecho tuyo también, porque tú venías a la Patria no con "mentalidad de examinador" (son palabras tuyas) sino como quien llega a su propia tierra, y si te pertenecían sus éxitos eran tuyos también sus defectos y desaciertos.

Aquí, en la comunidad armenia de la Argentina, encontré personas que desde 20 mil Km. de distancia dan lecciones de cómo

tenemos que hacer las cosas en Armenia, aquellos que en su propia casa, en sus interminables reuniones e incluso sin hablar armenio en las iglesias, se preocupan (¿cómo se preocupan!) por el destino del idioma armenio, y ¿sabes dónde?... en Armenia.

Con pruebas "chupadas" de sus propios dedos ellos cuentan la cantidad de escuelas armenias que hay en Armenia, la cantidad de libros que se editan en armenio... Como decía Mushegh Ishján, "la posición de esa gente, más que risible es digna de lástima".

Tu sabías, Vahram, que en las escuelas de Armenia hay en la actualidad más alumnos (600 mil), que habitantes tenía Armenia en los años 1918-1920; que la cantidad de maestros, 40 mil, es superior a la población de Armenia en los mismos años. Y ellos, esas personas, se escandalizan en inglés, francés o español por la suerte del idioma armenio... en Armenia. ¡Realmente, digno de lástima!

Con respecto a ese tipo de personas tú, Vahram, a veces fuiste bastante más cruel. Escuchémos tus propias palabras: -"Aquí, la empresa nacional es el shish kebab, el picnic, donde cada persona, chicos y mayores, habla en inglés", y entre paréntesis agregó: también francés, español o árabe.

Sucedió con frecuencia que traté de defender incluso a esa gente, que -creo- en lo más hondo de sus almas, sienten nostalgia por su patria, quienes intentaron explicar la incógnita denominada diáspora, que tú conocías mejor que yo, y en esos casos tú interrumpías diciendo: "Críticar a la

diáspora es mi derecho".

En estos días he pensado frecuentemente, Vahram, en la cantidad de nervios que he sumado en estériles disensiones, y me ha enristecido. Me ha tristecido porque esa disensión lamentablemente, gira en torno de lo único que tenemos en común: la Patria.

Para tí, para la mayoría de la diáspora patria es, desde hace mucho tiempo, indiscutible, y tú te inflamas te saltas de tus casillas al ver de aquellos armenios que quieren comprender la Patria y aquí trataba yo de calmarla ya que tenía la obligación de sentirme parte de Armenia. Armenia es madre, si lo quisieras saber, y está condenada a donar.

¿Cuándo vamos a armenios a valorar lo que tenemos? preguntabas tú. La misma pregunta te hacían cuando dejarán, algunos nuestros compatriotas, de con viejos mapas, banderas de convertir una diáspora en espada hacia la Patria. La diáspora puede existir únicamente en un país que existe ese país.

En mayo de 1918, gran victoria de Sardarabad, el triunfo de las fuerzas unificadas de nuestro pueblo, creó la República de Armenia después de 60 años de paréntesis, recuperamos el Estado. De no haber en noviembre de 1920, con la ayuda del pueblo, estuvimos en condiciones de frenar la marcha sangrienta del monstruo turco, poniendo

(continúa en página siguiente)

RECITAL ANUAL DEL CONJUNTO MUSICA ARMENIA 100 X 100



A REALIZARSE EL
SABADO 11 DE AGOSTO
EN EL SALON "CENTRO ARMENIO"

CONJUNTO:



A. BETCHAKDJIAN, M. SATDJIAN Y H. TARPINIAN.

AUSPICIA GATIC S.A.

El Conjunto "MUSICA ARMENIA 100 X 100" anuncia su recital anual, a realizarse el próximo sábado 11 de agosto en el Salón Centro Armenio.

El recital contará, este año, con cambios en su programación, diferente de actuaciones anteriores. Una de ellas es la incorporación al conjunto, de instrumentos típicos de Armenia, gentilmente donados por el Comité de Relaciones Culturales de Armenia con la Diáspora, como así también, de partituras, libros de música y canto.

La otra novedad es el arribo, para este fin de mes, de la integrantes vocal del conjunto, Srta.

MIRTA SATDJIAN, quien -como es de público conocimiento- fue becada (hace y hace) en Armenia, para perfeccionar sus estudios de música y canto, en el Conservatorio Gomidas de la ciudad de Ereván.

Los responsables de la música del conjunto, Sres. HECTOR TARPINIAN Y ABRAHAM CHAKDJIAN, están ensayando en la actualidad, con la responsabilidad con que siempre se ha hecho, a través de sus actuaciones en pro de un incremento de la difusión de la música y del arte armenio, en nuestro medio.

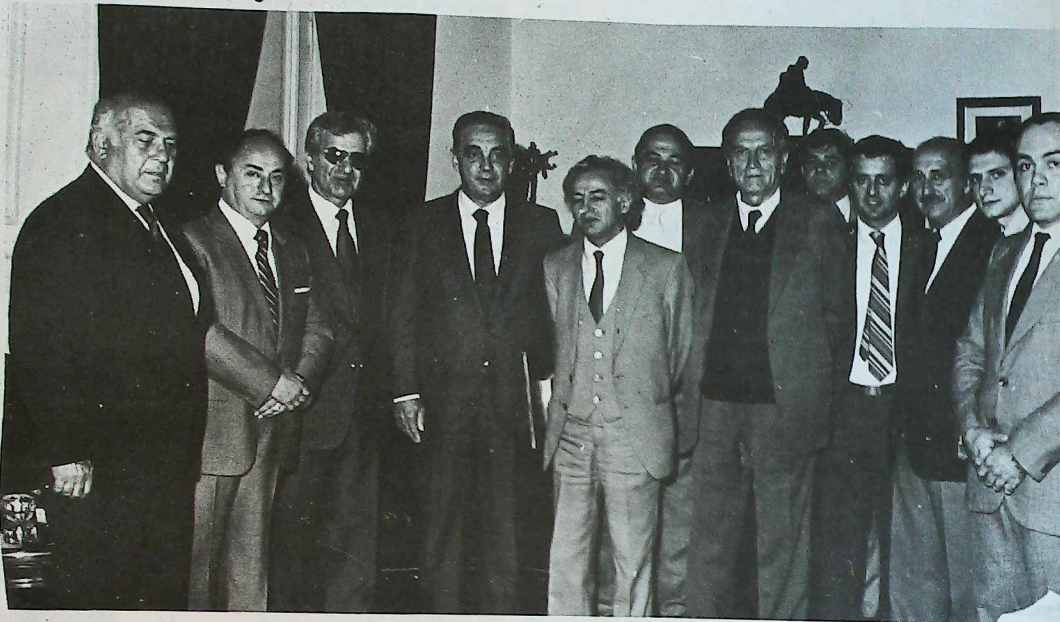


LAS ENTREVISTAS DEL ESCRITOR VARTKES BEDROSSIAN ՎԱՐԴԳԷՍ ՊԵՏՐՈՍԵԱՆԻ ՏԵՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ

• Con el Dr. Víctor Martínez

En nuestros números anteriores, informamos a nuestros lectores sobre la visita del presidente de la Unión de Escritores de Armenia, Sr. Vartkes Bedrossian, al Vicepresidente de la Nación, Dr. Víctor Martínez.

La foto ilustra un momento de la entrevista, a la que asistieron miembros de la Asociación Cultural Tekeyan y del C.O.A.R.A.



Մեր նախորդ համարով տեղեկացուցած էինք Հայաստանի Գրողներու Միության նախագահ Վարդգէս Պետրոսեանին այցելութիւնը Արխենթինայի Փոխնախագահ տոբթ. Վիթոր Մարթինէսին: Լուսանկարը ցոյց կուտայ զիրենք, շրջապատուած՝ հայ Ռատիբալ Կուսակցութեան եւ Թէքէեան Մշակութային Միութեան անդամներով:

• Con el Sr. Pacho O'Donnell

ԲԱԶՕ ՕՏՈՆՆԷԼԻՆ ՀԵՏ



Foto: Martin Kesiskian

11 DE MAYO: Sres. Karahanian, Saratian, Bedrossian, Akian y Shahinian con el Secretario de Cultura de la Municipalidad, Sr. Pacho O'Donnell.

Պարոններ՝ Գարահանեան, Սարաթեան, Պետրոսեան, Ագեան եւ Շահինեան, Պ. Այրէսի Բաղադրապետութեան Կրթական Բարոտուար Բաշօ ՕՏՈՆՆԷԼԻՆ հետ:

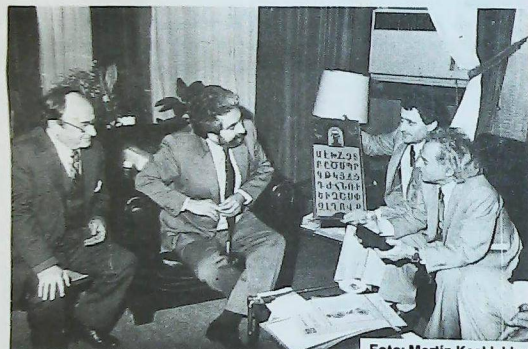


Foto: Martin Kesiskian

El presidente de la Unión de Escritores de Armenia, Sr. Vartkes Bedrossian, obsequia una plaqueta con el alfabeto armenio al Sr. Pacho O'Donnell.

Հայաստանի Գրողներու Միութեան նախագահ Վարդգէս Պետրոսեան, Պ. Այրէսի Բաղադրապետութեան Կրթական Բարոտուար Բաշօ ՕՏՈՆՆԷԼԻՆ հայկական այրուքի ցուցատախտակ կը յանձնէ:

**ՀԱՄԱԳԱՂՈՒԹԱՅԻՆ
ՀՐԱԺԵՇՏԻ ԾԱՇԿԵՐՈՅԹ
Ի ՊԱՏԻ**

Ն.Ա.Օ.Տ.Տ. ՎԱԶԳԷՆ Ա.
ԱՄԵՆԱՅՆ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍԻ

ԿԻՐԱԿԻ 20 ՄԱՅԻՍ ԺԱՄԸ 20,30-ի

Hostal del Lago (Palermo)

ճաշարանին մէջ

ՀԱՄԱԳԱՂՈՒԹԱՅԻՆ ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒԹԵԱՆ
ՅԱՆՁՆԱԺՈՂՈՎ

**Gran festival artístico
en homenaje a S.S. VAZKEN I,
Patriarca Supremo y Catolicós
de todos los armenios**

**Mensaje de despedida del Catolicós
de la comunidad armenia de la Argentina**

Actuación de los conjuntos de danzas
"Nairi" y "Gaiané"
y del Coro "Arax"

LUNES 21 DE MAYO A LAS 21.00

AUDITORIO DE LA MISERICORDIA

Virrey Loretu 2348

Capital

DECIMO ANIVERSARIO DEL INSTITUTO MARIE MANOOGIAN

BULA PONTIFICAL

VAZKEN I, SIRVIENTE DE JESUCRISTO, CON LA GRACIA DE DIOS, PADRE ESPIRITUAL Y CATOLICOS DE TODOS LOS ARMENIOS, PATRIARCA SUPREMO DE LA IGLESIA APOSTOLICA ARMENIA CON SEDE EN SAN ETCHMIADZIN.

AL CONSEJO DIRECTIVO DE LA UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA Y A SUS MIEMBROS, HIJOS LEGITIMOS DE LA SANTA SEDE DE SAN ETCHMIADZIN, SALUDOS PATERNALES Y BENDICION PATRIARCAL.

BUENOS AIRES

Con la misericordia de Dios, diez años atrás, en el suelo cristiano y hospitalario de Argentina, se fundó el Instituto Educativo, con el nombre de la noble benefactora Marie Manoogian, que en poco tiempo mereció el amor y el apoyo de nuestra colectividad en ese país.

La Unión General Armenia de Beneficencia, en toda la diáspora, con su ayuda maternal y moral, hace un trabajo trascendental para preservar el alma de la armenidad en las nuevas generaciones de nuestra nación.

Nuestra constante oración es que Dios mantenga siempre floreciente nuestro Instituto Educativo, otorgue renovadas fuerzas a la Dirección, al cuerpo docente y a todos los alumnos, para que las próximas generaciones también prosperen y se enriquezcan con espíritu armenio, con el dulce idioma materno y sentimientos de amor hacia la Madre Patria.

Desde la Santa Sede de San Etchmiadzin, saludos y bendiciones a la noble benefactora Marie Manoogian, a la Dirección del colegio, al cuerpo docente y al alumnado, deseándoles a todos ánimo interminable, optimismo e inamovible fe a nuestro renacido pueblo y Madre Patria y un futuro luminoso.

**VAZKEN I
CATOLICOS DE TODOS LOS ARMENIOS**

Se firmó la bula el día 12 de enero de 1984 en la Santa Sede de San Etchmiadzin.
N° 1237

El Instituto "Marie Manoogian" de la Unión General Armenia de Beneficencia celebró el 10° aniversario de su fundación el jueves 10 de mayo p.pdo., con un acto que contó con la presencia de S.S. Vazken I, Católico de todos los armenios y Patriarca Supremo.

El acto -que fue celebrado en el gimnasio del Complejo "Alex Manoogian", donde fue reunida una numerosa concurrencia- comenzó con la entrada de las banderas de ceremonias y la entonación del Himno Nacional Argentino y de la U.G.A.B.

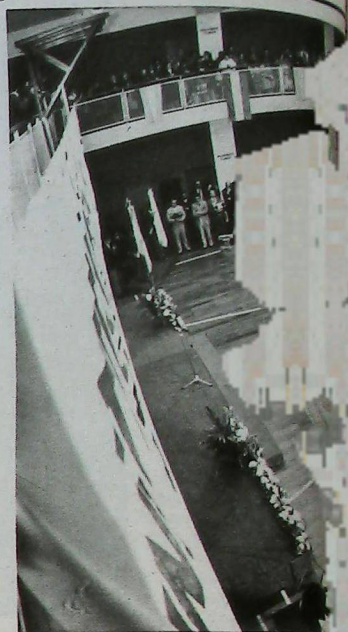
A continuación, la locutora, Srta. Fabiana Kapelian, invitó a hacer uso de la palabra al director de armenio del colegio, Sr. Kevork Marashlian, quien se refirió a los logros alcanzados por el Instituto, desde su formación.

Posteriormente, habló el presidente de la U.G.A.B., Sr. José Youssefian, quien entre otros conceptos- recorrió partes del mensaje pronunciado por S.S. Vazken I en París, con motivo de las "Bodas de diamante" de la institución.

También dirigió un mensaje a los presentes, el presidente de la Unión de Escritores de Armenia, Sr. Vartkes Bedrossian, cuyas palabras transcribiremos en el próximo número.



Sr. Kevork Marashlian
Գեորգ Մարաշլեան



Vista parcial de la concurrencia.

mo número.

En el transcurso de la reunión, también fueron leídos pasajes de una carta de felicitación enviada por el máximo benefactor de la armenidad, Sr. Alex Manoogian, y de su distinguida esposa,

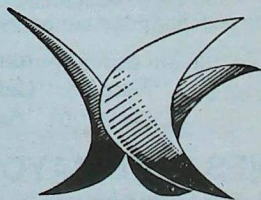
Marie, cuyo nombre es el del Instituto.

Acto seguido, el "shnorhall", dirigido por prof. Diana K. de y formada por jóvenes de las secciones primaria y secundaria y ex-alumnos



Habla el Sr. Vartkes Bedrossian.
Կր խօսի՝ Վարդէն Գեորգեան

ADHESION DEL



BANCO ALMAFUERTE
Cooperativo Limitado

A LA V

MONTEAGUDO 64

ՄԱՐԻ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ 10րդ. ԴԱՐԵԴԱՐՁԸ



Մաս մը ներկայ հասարակութենէն:

Սոցիալի ձեռնարկի օր,
նշանակալի թափու-
նում մը ներկայութեան, Ա-
մենայն Հայաստանի
Հայապատանին մէջ տօնուցաւ
Բ.Բ.Միութեան Մարի Մա-
նուկեանի անուան Կրթական
Պատանեաց 10րդ. տարե-

դարն է:
Բացի, միութիւններու,
կազմակերպութիւններու եւ
մամուլ ներկայացուցիչներէն,
ներկայ գտնուեցան
Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. վազգէն Ա. Ամե-
նայն Հայոց Հայրապետը, Ար-
խեանքինայի առաջնորդ Գրի-

գորիս Բունիաթեան Սրբազա-
նը, Վեհափառին շքախումբէն
Ներսէս Պապական Սրբա-
զանն ու Հայր Առաքիլ Արիս-
տակէսեանը, Յարութիւն Մ.
Վրդ. Մուշեղեանը եւ այլ հոգե-
ւորականներ, ինչպէս նաեւ
Հայաստանի Գրողներու Մի-
ութեան նախագահ՝ Վարդգէս
Պետրոսեանը:

Նախ տեղի ունեցաւ Արխեան-
քինեան եւ Բարեգործականի
դրօշներու մուտքը ապա՝ եր-
գունեցան Ազգային Բայրե-
զքն ու Բարեգործականինը,
կատարողութեամբ՝ Շնորհա-
լի Նրգչախումբին, որուն ղե-
կավարը կը հանդիսանար Տիկ-
Տիանա Սարափեանը:

Ճապիհան Գարեխան նախ
հրաւիրեց վարժարանին հայե-
րէնի բաժնին տնօրէն Գեորգ
Մարաշեանը, որ տուաւ տե-
ղեկագրական ծանօթութիւն-
ներ եւ յայտնեց թէ Վեհափառ
Հօր կողմէ այս առթիւ ստաց-
ած է Հայրապետական Կոն-
դակ: Խօսք առաւ նաեւ
Հ.Բ.Միութեան ատենա-
պետ Յովսէփ Նուսէֆեան,
Բարեգործականի գործու-
նէութեան շուրջ: Խօսելու եր-
րախիտեցաւ նաեւ տաղան-
դաւոր գրականագէտ Վարդ-
գէս Պետրոսեանը, եւ ի միջի
այլոց ծանրացաւ ուսուցիչնե-
րու վիճակած պարտակա-
նութեան, որոնք նոր ներուճ-
ներ պատրաստելու նուիրած
են: ՀՀարկ է, ըսաւ, անոնց
վարձատրուող ըլլալ թէ՛ նիւ-
թապէս եւ թէ բարոյապէս: Ո-

Շար. Տրդ. Էջ.

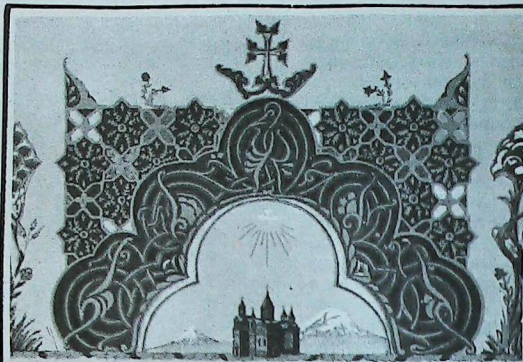


ՓՕՏՈՒՆ: MARTIN KESKISKIAN



Sr. José Youssefian
Յովսէփ Նուսէֆեան

ՀԱՅՐԱՊԵՏԱԿԱՆ ԿՈՆԴԱԿ ՄԱՐԻ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ԿՐԹ. ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ ՏԱՍՆԱՄԵԱԿԻՆ ԱՌԹԻՒ



ՄԱՐԻ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ
ԿՐԹ. ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ
ՏԱՍՆԱՄԵԱԿԻՆ ԱՌԹԻՒ

ՀԱՅՐԱՊԵՏԱԿԱՆ ԿՈՆԴԱԿ
ՄԱՐԻ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ
ԿՐԹ. ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ
ՏԱՍՆԱՄԵԱԿԻՆ ԱՌԹԻՒ

RIGAR'S

ԱՍԵԻԵՏՕ ՓՈՂՈՅԸ «ԱՐՄԵՆԻԱ» ՊԵՏԻ ԿՈՉՈՒԻ ՎԵՀԱՓԱՌԸ ՆԵՐԿԱՅ ԵՂԱՅ ԲԱՂԱՔԱՊԵՏԱԿԱՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴԻ ՆԻՍՏԻՆ

S.S. Vazken I en el Concejo Deliberante ante



S.S. Vazken I con los concejales y el Presidente del Concejo Deliberante, Facundo Suárez Lastra.

El jueves 10 de mayo ppto., el Honorable Concejo Deliberante de la Ciudad de Buenos Aires, en sesión ordinaria, trató la sanción de la propuesta de ordenanza, presentada por los concejales Larrosa y Salvatori de la Unión Cívica Radical (sobre la cual informáramos oportunamente) mediante la cual se impondría el nombre de "Armenia" al tramo de la calle Acevedo, comprendido entre las avenidas Córdoba y Santa Fe, en consideración de que en esa zona se encuentran varias instituciones armenias y, en especial, la Catedral San Gregorio El Iluminador.

Abrirse la sesión, que tuvo singulares características, puesto que participó de ella S.S. Vazken I, Catolicós de todos los armenios y Patriarca Supremo, el concejal Salvatori anunció la presencia de Su Santidad en el edificio y solicitó que ingresara al salón. Aceptada su moción, el Catolicós Vazken I ingresó a la sala de sesiones del Concejo Deliberante en medio de los aplausos de todos los presentes.

Acto seguido, hicieron uso de la palabra los concejales Basile (del Partido Justicialista), Salvatori (de la Unión Cívica Radical), Valles (del Partido Intransigente), Dalesio de Viola (de la Unión del Centro Democrático), Larrosa (de la Unión Cívica Radical) quienes, en todos los casos, se refirieron a la vida de la comunidad armenia residente en nuestro país y a la tercera visita de S.S. Vazken I a la Argentina.

Terminados los mensajes de los oradores, se procedió a la votación, que arrojó como resultado la **aceptación unánime** de todos los bloques, por lo que el proyecto fue sancionado.

De este modo, y en consideración de la presencia de Su Santidad Vazken I, en nuestro país, hoy, a las 11.00 se realizará el acto de imposición del nombre de "Armenia" a la sección mencionada de la calle Acevedo. La ceremonia contará con la presencia del representante de la Ciudad de Buenos Aires, Julio César Saguier, y de S.S. Vazken I, Catolicós de todos los armenios.

ԿՈՄԻՏԵԱՍ ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԻՆ ԵՐԱԺՇՏԱԿԱՆ ՍԳԱՀԱՆԴԵՍԸ

5 Մայիսի շաբաթ երեկոյ Ս. Վրդգր Լուսաւորիչ Մայր Եկեղեցւոյ մէջ տեղի ունեցաւ Երեւանի Նահասպանաց նուիրած յայտնով, քարճի հովա-նաւորութեամբ Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Վազգէն Ա. Համայն Հայոց Վեհապետին, ուր մերկայ գտնուեցան, իրեն ընկերացող երեւոյթականներու շէփու-րը, Առաջնորդ Սրբազան Հայ-րը եւ այլ հոգեւորականներ: Խոստում քաղմութիւն մը ընկալաւ գտնուեցաւ այս կրօնական-աշխարհական երգե-րուութեանց-կրօնաշունչ եւ ազգայնաց-նում իր կատարական շնորհալի մէկնար-քովեամբ մասնակցութիւնը բերելու Կոմիտաս Երգչա-խումբը, ղեկավարութեամբ խորհրդար Մարտիրոսի Էօյն-եաններ: Մարտիրոսի Էօյն-եաններ, ոգեկոյնմ եւ յար-

գանքի հանդիսութեան քաղու-մը կատարեց հակիրճ ուղեր-ձով մը, յուզական մթնոլորտ մը ստեղծելով ազգամուշիչ մէջ պարտւում եկեղեցւոյ կամարներուն տակ, որուն, քաղմութիւնը խոր լուսեան մէջ ունեցող մնաց, մինչ վերմադունէ մենքդ մը մե-ղեղին քարճաքացաւ: Գեղար-եստական խոր հասկացողու-թեամբ պարտատուած յայ-տագիրը սկիզբ առաւ հոգեւո-րական արարողութեամբ, ա-կա Կոմիտաս Երգչախումբը պատահեցաւ եւ աշխարհա-կան հոգեւոր եւ աշխարհա-կան մեղեղիններով, -որովք-որում կը պատշաճեմք- շա-րունակել: Երգչախումբի կա-տարումներուն հետ, մէջ ընդ մէջ, հայ բանաստեղծներու ստեղծագործութիւններն արտասանութիւններ եղան Ե-րիտասարդներու կողմէ: Վա-

րուժան, Թէքեան, Կոմիտաս եւ այլ անմահներու խօսքն ու երաժշտութիւնը ընդշնորհու-եցան իրարու: Յուզիչ էր «Կը-ռունկը», երբ Բարիկեթի Ուորք հնչեցանքով փոխան-ցեալ ունեցողի հասարակու-թեան Արքայաւոր Պալատին կատարողութեամբ:

Երգեցողութիւնը վերջացաւ Այնթաւոր Թարութիւնեան, Յովհաննէս Թումանեան «Որ-բի Հայրենիք, ողբի հայրենիք» յայտի Հայրենիք Լոյսի Հայ-րենիք» կողմ քաղմաշունով:

Աւարտին Վեհապետը խա-չակնեց հաւատացեալ հասա-րակութիւնը, իսկ Առաջնորդ Սրբազանը պաշտպանիչը բաւ:

10 Մայիսի Հինգշաբթի օր Պոնտուս Այրեւի Բաղաճապե-տական Խորհուրդի հերթա-կան ժողովին միջոց եղաւ Լա-րրոսա եւ Սալվատորի ռատի-ֆալ խորհրդականներու կողմէ մերկայացում՝ Դորտուպայի եւ Սանթա Ֆեի միջեւ գտնուող այժմու Ասեկիստ փողոցը Ար-մենիա կոչելու առաջարկը:

Առաջարկը, որ յանձնուեց էր կրթական, ընկերային գործունէութեանց, մարզա-կան եւ Ս.Յ.Տ.Ո.Մ.ի յանձ-նախումբներուն, 24 Ապրիլի օր-ւայ ժողովին քննարկուելու համար, օրակարգէ դուրս, գայն քննարկելու էին:

Ժամը 17,15ին, ժողովը քացում ըլլալով, Սալվատորի արտոնութեան առաջարկ քերաւ որպէսզի վազգէն Ա. Վեհապետ Հայրապետը ժողո-վարահ ընդունուի, որը այդ րոպէին որպէս պատուոյ հիւր մատակարար սրահներուն մէջ կը գտնուէր: Առաջարկը միաձայնութեամբ ընդունուե-ցաւ եւ պատրաստուեցաւ ըն-

դունելութեան յանձնախում-բը:

Վեհապետ Հայրը ժողովա-սրահի մուտքին, մերկաներու ջերմափն ծափահարութեանը արժանացաւ: Ամմիջապէս ա-կանաւոր հիւրը առաջնորդը-ւեցաւ յաւաքոյն տեղ մը, շատ մօտ՝ Խորհուրդի Նախագահ Ֆաֆունո Սուարես Լապրա-յի:

Իրեւալարի ելոյթներ ունե-ցան մերկայացուցիչներ Պա-սիլէ (խուսբիսիալիսթ), Սալ-վատորի (Արմատական), Վա-ժէ (Ընթրանսիսիսթ), Տալե-սիս տէ Վիոյա (Կեդր. Դեմո-կրատական) եւ Լարրոսա (Ար-մատական) որոնց խօսքերը սրահին մէջ գտնուող մեծա-թիւ հայերու կողմէ ծափահա-րութիւններով դիմաւորուե-ցան:

Ամհատական եւ ընդհանուր փութարկութեան յետոյ, եղած առաջարկը ընդունուեցաւ միաձայնութեամբ, եւ այս կերպով վաւերացուեցաւ:

Año del 10° aniversario del Instituto "Marie Manoogian"

¡ATENCIÓN!

Los invitamos a las tradicionales
CENAS DE LOS VIERNES
EN U.G.A.B.

CELEBRE SU ACONTECIMIENTO FAMILIAR
(viernes 25 de mayo, suspendido)
PROMOCION 1984

CLASES DE ARMENIO CURSO ACELERADO SIN CARGO

INFORMES EN SECRETARIA
Acevedo 1322 Capital

LIGA DE JOVENES ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA

SABADO 19 DE MAYO 18:30 HS.
ACEVEDO 1322 CAPITAL
Se invita a participar a todos los socios.



GALICIA
Y
RIO DE LA PLATA

Compañía de Seguros

RIVADAVIA 717 T.E.: 30-1971/0902/2172/6376
Garantiza asesoramiento integral sin cargo
para toda la colectividad armenia, a través de:
SEGUROS LAMAS
T.E.: 294-7285/5306 566-7073
Informes en U.G.A.B.

PALABRAS DEL SR. VARTKES BEDROSSIAN EN EL HOMENAJE AL ESCRITOR VAHRAM MAVIAN

fundamentos de un nuevo estado, el socialista, este Estado sería pisoteado por las botas turcas, se exterminaría al pueblo armenio y el último trozo de de tierra armenia sobreviviente. Los frutos de los 64 años de ese estado están a la vista del mundo y no necesitan de abogados defensores.

Y particularmente, Armenia no es una muchacha casadera venida a menos, que necesite de mis elogios sobre sus muchas o escasas cualidades. Diré solamente que no fue fácil el nacimiento de la Patria, y fueron varias las generaciones que aportaron su abnegado sacrificio, su sangre, su vida para fortalecer el país, y con frecuencia se veían en la necesidad de postergar sus más modestas ilusiones personales.

En noviembre de 1920 conquistamos no sólo el presente, la posibilidad de vivir y continuar, sino, especialmente, la perspectiva del futuro, y recuperamos nuestra historia.

Fueron necesarias muchas cosas, dar sentido nuevo a aquel pasado dramático, heroico y valorizándolo, conocerlo.

Se abrió una afortunada posibilidad para unir los eslabones destruidos de la historia, como de nuestra historia, se eliminó el orgullo nacional, como por un amor propio falso, sino por un verdadero sentido de orgullo nacional. Y nuestro futuro se acopló al ritmo de la historia de otros pueblos del mundo, cuando parecía que nos habíamos alejado de los caminos de la historia.

Nosotros hemos corregido y corregiremos corrigiendo los no pocos rugosos nudos de nuestro pasado y cercano pasado.

No era fácil tampoco la cristalización cualitativa de una nueva mentalidad de unidad.

Lo más verdadero es la incorporación de la historia armenia en nuestras viejas canciones, que son, por lo general, canciones de tristeza, de nostalgia y dolor. En los nuevos días nacieron nuevas, alegres canciones que la gente cantaba, sin poder, a veces, contener las lágrimas.

La tragedia vivida por el pueblo no son las frases escritas en la pizarra de la historia, -aun si hubieran sido escritas con tiza negra-, que pueden ser borradas y corregidas. La tiza de nuestra

historia fue la sangre, particularmente a comienzos del siglo XX, cuando junto a ese pizarrón estaba parado el fascismo turco.

Entonces es necesario superar también el dolor del recuerdo. Y si, en los primeros decenios de vida de nuestra república, a algunos les pudiera parecer que habíamos olvidado aquellas páginas, teñidas de sangre, de nuestra historia, fue sólo para construir un país viviente, incluso en el trozo más pequeño de nuestra Patria que se pudiera haber salvado.

Si no se hubiera construido, si no hubiera revivido ese trozo de tierra, si no hubiera dado rebrote el roble fulminado de nuestro pueblo, ¿quién iba a recordar, y cómo iba a recordar?

Y si en los años veinte, con amarga furia, Ieghishé Charentz renunciaba a su sueño sagrado del País de Nairi, fue sólo para construir un país viviente. Su pueblo había sufrido mucho con sueños y visiones, y los sueños lo habían engañado, los mapas y las promesas lo habían engañado.

Era necesario abrazarse a la realidad, asegurar, reforzar lo salvado, lo que quedó, lo que había. Nosotros no habíamos olvidado nada, pero entendíamos que el mayor monumento a nuestras pérdidas, a nuestras víctimas, podría ser únicamente una Nueva Armenia. Armenia viva, viviente.

Y así fue. La bandera de esa Armenia es roja, como el camino de nuestra historia, y es azul, como nuestras esperanzas, y sobre su escudo estatal, el monte sagrado de los armenios, el Ararat. Y es esa nueva Armenia la dueña de su historia, tres veces milenaria, también de sus pérdidas, de su dolor y de su tragedia. Es esa nueva Armenia la que construyó los monumentos de Sardarabad, de Dzidzer-nagapert (Fortaleza de las Golondrinas) y todos los 24 de abril, con un minuto de silencio brinda su homenaje a sus dos millones de mártires, víctimas del genocidio de 1915.

Cada 24 de abril más de 300 mil habitantes de Armenia, y junto a ellos las más altas autoridades estatales, suben hasta la Fortaleza de las Golondrinas, y se inclinan ante el

recuerdo de las víctimas del gran genocidio. Eso es emotivo, inspirador, influyente, pero el 24 de abril está presente en todos y cada uno de los días que viven los ciudadanos de Armenia, está en cada edificio que hemos construido, en cada arroyuelo, en cada hectárea de tierra limpiada de piedras, en cada niño armenio recién nacido, porque nosotros nos vengaremos, antes que nada, viviendo, continuándonos, fortaleciéndonos. También deseo recordarles una simple verdad: que cada ciudadano de Armenia mira hacia el Monte Ararat, todos los días, todas las horas, y no precisamente su fotografía de color, sino al verdadero Ararat, y sabe también que -incluso- desde las laderas del Monte Sagrado de los armenios -apuntan hacia Armenia las negras fauces de los misiles americanos, y junto al gatillo de esos misiles, los mismos dedos que ya conocemos, y bajo sus uñas, sangre armenia, sangre coagulada desde el año 1915...

Sabemos, pero recordémoslo nuevamente y rindámonos cuenta serenamente, esos misiles se contienen únicamente por una fuerza: el poderío de mi gran país.

La Armenia renacida, es miembro de ese país con plenos derechos y lleva adelante libremente su historia nacional.

Esa nueva Armenia prefiere hablarle al mundo, antes que nada, con un lenguaje de orgullo nacional, de dignidad, con su moderna arquitectura, su cultura, ciencia, sus potentes construcciones...

Lamentablemente, aún hoy en la diáspora, no son pocas las personas que detuvieron el tren de nuestra historia en la sangrienta estación de los años 1915-1920, y continúan murmurando en los cansados oídos del mundo y la humanidad el interminable requiem de masacres, tragedias y pérdidas. Si nosotros no vamos a olvidar la parte de tragedia que el destino le deparó a nuestro pueblo, si, vamos a llegar a que el mundo reconozca y condene oficialmente el primer y mayor genocidio del siglo XX, pero sepamos también que con el mundo, especialmente con el cruel mundo actual, solamente se puede hablar con el lenguaje de un país vivo, de un país que

se fortalece.

No olvidemos, tampoco, que es posible conservar armenias a las nuevas generaciones de la diáspora únicamente con un sentimiento de orgullo por la Patria viva, y tampoco olvidemos que, toda lucha que se dé en la diáspora contra la realidad de la patria actual, es trabajar a favor de la asimilación, trabajo bastante certero, independiente de la voluntad o deseo de los luchadores.

Porque ¿para qué gastar energías para mantenernos armenios en la diáspora, cuando no existe la Patria?

Perdóneme Vahram, por decir todo esto en esta velada dedicada a ti, pero estoy seguro de que si estuvieras aquí ahora, tú dirías lo mismo. Toda la gente de la Patria era para ti conocida y entrañable. "Incluso el ruido de nuestros pasos en la Patria tenía un sonido distinto del eco dado por las veredas extrañas".

Yo sabía, Vahram, que a ti te gustaba venir a Armenia, también por el hecho de ser el único rincón del mundo donde no buscabas "Restos de armenios" (hace alusión a un libro de Vahram Mavian). Esa era la única Armenia y tú la amabas con ternura filial y con la fidelidad de un soldado.

Nosotros estamos obligados a fortalecer más aún esa Patria, estamos obligados a angustiarnos por cada piedra, incluso por cada espina, porque en el fortalecimiento de la Patria está el secreto de la perduración de la diáspora.

Tú sabes, Vahram, que a nosotros, los habitantes de Armenia, la Patria nos enseña un patriotismo activo y despierto, y -dicho con tus palabras- también yo deseo vanagloriarme con nuestra Armenia:

"Como árbol gigantesco que se eleva ante mi pensamiento,

Patria,
Con tus raíces profundas
y cumbres altísimas,
árbol que ningún viento podrá
de su sitio mover,
o con un golpe suyo romper,
siquiera, una pequeña ramita"

Aún en 1946, meditando amargamente acerca de las posibilidades futuras de la diáspora, que a sus ojos se presentaba como un trozo de hielo deritiéndose, nadie sino Nicol Aghpalián nos alertaba: "Les aseguro a Ustedes que si en el mundo habrá de quedar un solo armenio, eso sucederá en su Patria, en Armenia". Y por mi parte agregaré que "ese único armenio", hoy significa tres millones doscientos mil y mañana serán cuatro millones y medio, seis millones...

Agregaré, también, que cada año nacen en Armenia cien mil niños y todos ellos hablarán en armenio, crecerán y se desarrollarán en un ambiente de esperanza y de realidad armenia. Y recordaré, además que, del firmamento de la suerte de esos niños se ha expulsado para siempre, el peligro de la medialuna turca.

Añadiré también que la diáspora armenia resistió y continúa resistiendo -merced a sus legendarios esfuerzos-, uno de los más asombrosos síntomas en la historia de todos los tiempos de la humanidad.

Aquí mismo, en la colectividad armenia de la Argentina, ya ha nacido la tercera o cuarta generación, y en la mayoría de ellos está vivo nuestro idioma, la moral de nuestro pueblo. Ellos continúan considerando su Patria a aquel lejano país que ni siquiera fue el lugar de nacimiento de sus abuelos. Hace unos días, al despedirme del colegio Bakhchellian, los pequeños se abalanzaron sobre mí como abejas y comenzaron a besarme, acariciarme. Ellos no tenían la más mínima idea de mi persona, pero para ellos, simplemente, yo era "Halaistán".

Así es, Vahram, nuevamente ocurrió lo mismo. Desde la primera hasta la última palabra, quería hablar contigo y de ti, pero sucedió lo mismo que aquel día, en los Campos Eliseos. Parecería que tú, Vahram, no fueras una persona sino una poderosa estación de radio que, con sus invisibles y delicadas antenas, puede captar, entre los ruidos del mundo, solamente una voz: la voz de la armenidad y todos los alibajos de esa voz.

(continúa en pág. 12)

BIENVENIDO S.S. VAZKENI

Gechidjian Hnos.

Sarafian Hnos.

DEPILACION ELECTRICA

Eliminación definitiva del vello

RESERVAR TURNO AL: 612-2319



UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

TORNEO ABIERTO DE FUTBOL DE SALON
A LLEVARSE A CABO EN EL GIMNASIO DEL COMPLEJO
ALEX MANOOGIAN

COMIENZO DEL TORNEO - 9 - 6 - 84 - CIERRE DE INSCRIPCION - 31 - 5 - 84

INFORMES E INSCRIPCION: Martes y Jueves de 19 a 23 hs.

Sábados de 17 a 19.30 hs.

ACEVEDO 1322

COMISION DE DEPORTES
DTO. FUTBOL DE SALON

Palabras del Sr. Vartkes Bedrossian en el homenaje al escritor Vahram Mavian

Pareciera que fueras un con-
fesor colectivo, ante quien,
todos en la diáspora, se
hallaban descubiertos e indefen-
sos, aún aquellos que estaban
confundidos, irritados o
engañados. Confiaban en tí; te
creían, tenían temor-incluso- de
tu importancia. No había
veredictos ni en tus palabras ni
en tus escritos. Siempre
procuraste ver, analizar, com-
prender a lo sumo- com-
padecer.

Estupendo escritor. Parecías
un héroe literario, más que
ninguno, un Don Quijote, lo
que era sorprendente en
nuestros días, cuando cada vez
había menos Don Quijotes en el
mundo, gente que haga el bien
desinteresadamente, mientras
crece el número de los llamados
"calculistas", personas que aún
un simple saludo lo dan
calculando, rien o lloran y a
veces incluso se convierten en
"patriotas" calculando posibles
beneficios.

Tú sabías todo eso Vahram, y
así, viviendo toda la com-
plejidad de la diáspora, pudiste
crear tu "Diario Dëshilvanado"
(yo hubiera querido titular así
toda tu obra), diario en el que se
daba la fisonomía general de la
diáspora, los esfuerzos para no
someterse al genocidio blanco,
con ascensos y caídas, con
paradojas, con un entremezclar
de risas y llantos, con
deseos y esperanzas...

Fuiste maestro, personalidad
pública nacional, ¡qué destino
natural para un periodista-
escritor armenio de la
diáspora!

Naciste en Jerusalén, viviste
en Chipre, en el Líbano, ¿dónde
no viviste?, y tu última residen-
cia tendría que haber sido
Ereván, pero elegiste Beirut,
seguramente porque allí es don-

de hay más peligro para el
destino del armenio. Punzante
como un dolor, pero ejemplar
biografía de un escritor armenio
de la diáspora.

Sólo contigo teníamos toda
una comunidad en Portugal, y
con tu alejamiento queda, en-
tonces, una colonia armenia
menos en el mundo.

Así es, Vahram...

No pude volver a tu "Diario
Dëshilvanado", en especial a las
páginas que se refieren al
sanatorio, donde pintaste
héroes bondadosos e indefen-
sos... Aún no te dije que tu libro
ya se está traduciendo al ruso y
en el teatro dramático de
Ereván se pondrá en escena el
próximo año tu "Restos de
armenios".

Releyendo tus libros,
despertó en mí una gran pena,
porque te faltó tiempo para
escribir tu novela de la diáspora
-que podías escribir, que debías
escribir-. ¡Qué cosa magnífica
hubiera sido si todos tus héroes,
de pronto, se reunieran bajo el
techo de una novela; tus dibujos
se llenaran de sangre, de caracte-
res, y tener a tus héroes frente
a frente!

No escribiste tu novela,
Vahram, te apresuraste,
por qué, por qué quisiste volar a
la luna... ¿Acaso no sabías, sin
necesidad de ir, que en todas
partes hay armenios?

Quiero que lo creas: tus libros
vivirán, vivirán largamente den-
tro de la literatura armenia,
como una obra noble y talen-
tosa, como un espejo fiel en el
que se refleja la diáspora, con
sus preocupaciones, sus
inquietudes y esperanzas.

Quiero que creas que tu
vivirás entre nosotros; vivirá tu
imagen, cual ejemplo de la ar-

menia, de la moralidad del
hombre y escritor, que lamen-
tablemente, cada vez es más
difícil de encontrar.

Me gusta soñar que, un día,
en Ereván, habremos de levan-
tar un monumento de honor,
que simboliza a la diáspora, con
su dedicación, sus sacrificios
desinteresados, su lucha... En
ese monumento, se reflejará el
sentimiento de gratitud de la
Patria hacia la familia armenia
de la diáspora, la escuela, la
iglesia, a la madre de la
diáspora, al maestro y al
escritor... Y yo quisiera que los
ojos del monumento fueran
celestes como tus ojos, Vahram,
en cuya profundidad había tanta
fe, bondad, tanto fuego y
tristeza contenidos.

Entonces, antes de concluir,
nuevamente ¡Salud, Vahram
Mavian! magnífico hombre,
escritor y patriota.

Salud a tí, hoy mañana y
siempre.

Salud a tí en Haiaistán, en la
diáspora, en todas partes donde
hay armenios.

Y ¿acaso no lo dijiste tú
mismo? En todas partes hay
armenios.

TRADUCCION
DICRAN A. KAHVEDJIAN

ACLARACION:

La nota "El genocidio de
un pueblo amigo" publicada
en nuestro número anterior,
pertenece al Dr. Alberto
Asseff.

COOPERATIVA DE VIVIENDAS CONSUMO Y PROVISION

"ARMENCOOP"
(en formación)

Llamado a Asamblea Constitutiva:

El día 1° de junio de 1984, en el salón ubicado en A.
Canning 2273, Cap. Fed., se procederá al suministro
detallado de información y constitución formal de la
Coop. de Viviendas, Consumo y Provisión "ARMEN-
COOP".

Se invita a los interesados en asociarse a esta
titución, a presentarse dicho día, en la dirección citada,
las 21.00, teniendo en cuenta los que estén interesados
solamente en la vivienda, las siguientes condiciones:

1°) Para optar a una vivienda no se debe ser titular de
vivienda propia o poseer sólo hasta el 49% en com-
dominio.

2°) La asociación a la Cooperativa se efectúa mediante
el pago del derecho único de ingreso y de la cuota social
mínima respectiva.

3°) En fecha posterior a dicha asociación, se procederá
a cobrar a cada asociado, el aporte de, como mínimo, el
50% de la cuota-parte del costo del terreno por el cual se
opte para la construcción.

4°) En el caso de que los asociados no dispongan del
50% cuota-terreno, estos se adquirirán con la
capitalización de la Cooperativa y/o con la anuencia del
propietario del terreno para su pago de acuerdo con las
normas vigentes del Banco Hipotecario.

5°) Tener un ingreso del grupo familiar de, como
mínimo 15.000 \$ mensuales. Las cuotas de devolución
del préstamo del Banco Hipotecario Nacional no ex-
cederán del 20% de los ingresos del grupo familiar
respectivo.

6°) Los planes de pago de las viviendas construi-
das se extienden a 25 años de plazo y la construcción
de los edificios comenzaría, aproximadamente, en el
primer semestre de 1985 y finalizaría en el segundo
semestre de 1986.

7°) Pueden ser socios de la Cooperativa todos los
mayores de 18 años y los menores de edad por medio
su representante legal.

8°) Mediante un cuestionario, se obtendrán los datos
de necesidades más urgentes de los asociados para su
estudio e implementación posterior.

COMISION ORGANIZADORA

YA SALIO

"Cocina Armenia e Internacional"

Sepa cómo hacer los platos
más tradicionales de la Cocina Armenia
e Internacional

Ud. puede adquirirlo personalmente en:
CNEL. NICETO VEGA 4779. CAPITAL.
o por carta, enviando este cupón:

SRES. ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Cnel. Niceto Vega 4779 (1414) Capital

Solicito a Uds. el envío de 1 (uno), 2 (dos), 3 (tres) ejemplares de
"Cocina Armenia e Internacional"

(táchese lo que no corresponda)

NOMBRE:.....

DOMICILIO:..... LOCALIDAD:..... CODIGO:.....

Adjunto cheque N°:..... del Banco:.....

Enviar cheques a la orden de
Asociación Cultural Tekeyan

Valor de la obra: \$ a 300
más gastos de envío por \$ a 20 por cada ejemplar



RIGAR'S

(camiseta exclusiva)

EL PROFESIONAL LOS RECETA
BARTAMIAN LOS DISEÑA
SU HIJO LOS PREFIERE
LINEA PIE/RECTOR
DE ORTOPEDIA
BARTAMIAN



Calzado
Correctivo



Calzado
Deportivo

CALZADO CORRECTIVO
A PRUEBA
DE CHICOS
CALIDAD Y
DISEÑO

PLANTILLAS
CORRECTORAS:



Ortopedia Bartamian
también les pone
a sus pies

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales.
Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPEDIA
Bartamian

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7° N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata